



HOOGLAND
&
VAN KLAVEREN

L I T E R A T U U R
V O O R J A A R
2022

Michaïl Lermontov

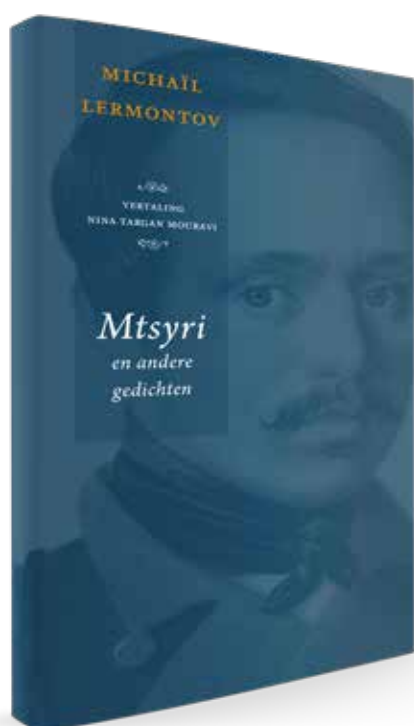
MTSYRI

EN ANDERE GEDICHTEN

(TWEETALIGE UITGAVE)

Vertaald en van een nawoord voorzien

door Nina Targan Mouravi



Michaïl Lermontov wordt algemeen beschouwd als de tweede grote dichter - naast Alexander Poesjkin - uit de 'Gouden Eeuw' van de Russische poëzie. Naar aanleiding van zijn gedicht *De dood van een dichter*, waarin hij zijn verdriet en verontwaardiging uit nadat Poesjkin bij een duel om het leven kwam, werd Lermontov begin 1837 verbannen naar de Kaukasus. Dankzij de inspanningen van zijn grootmoeder mocht hij een jaar later terugkeren naar de hoofdstad Sint-Petersburg. In 1840 werd hij echter opnieuw 'uitgezonden' naar de Kaukasische bergen. In de zomer van 1841 stierf hij, terugkerend van verlof, in Pjatigorsk, eveneens als gevolg van een duel.

Veel van Lermontovs mooiste gedichten zijn geschreven in, dan wel over de Kaukasus – men zou haast kunnen spreken van een opzichzelfstaand oeuvre.

Zowel de gedichten *Testament* als *Droom* lijken voorbodes van zijn dood. In *Kozakkenwiegelied* komt de strijd met de Tsjetsjenen aan bod en *Blaadje*, dat bij verschijnen van deze bloemlezing bijzonder actueel is vanwege de vluchtelingenstromen wereldwijd, refereert aan de flora van de Georgische kust. Op het moment dat Lermontov nabij Grozny Tsjetsjeense dorpen bestormde, verscheen in Rusland de eerste en laatste bij zijn leven uitgekomen dichtbundel met daarin Lermontovs 'ultieme Kaukasusgedicht': *Mtsyri*.

Koos Meinderts

Met prenten van Annette Fienieg

VOOR ALTIJD VANDAAG

Spiegel

Zoals voor mij een man een vrouw
een meisje in de spiegel keek
of een jongen zoals ik
zo kijk ik nu in de spiegel
met een blik van wie ben ik
stiekem om een hoekje
laat je zien, ik zoek je.



KOOS MEINDERTS debuteert met *Voor altijd vandaag* als dichter voor volwassenen. Zijn poëzie is licht van toon, een tikje weemoedig, maar nergens nostalgisch. Meinderts neemt de lezer mee in zijn wereld van verwondering, ontroering en verzet tegen de tijd. Zijn gedichten zijn toegankelijk maar tegelijk raadselachtig genoeg om te blijven intrigeren.

Illustrator en grafisch kunstenaar **ANNETTE FIENIEG** sluit met haar sfeervolle prenten naadloos aan bij Meinderts' gedichten. In deze bundel zijn 30 sjabloondrukken opgenomen, een techniek die bekend is van het werk van de graficus H.N. Werkman. Door het subtiele gebruik van heldere en transparante kleuren krijgen haar landschappen, interieurs en portretten haast iets aquarelachtigs. Net als Meinderts' poëzie zijn ze helder als glas en van een bedrieglijke eenvoud.

Sjoerd Kuypers

Met schilderijen van Margje Kuypers

MOOI LEVEN

Boeken waarin poëzie en beeldende kunst elkaar omarmen, worden meestal gemaakt door kunstbroeders en -zusters. Zelden door twee mensen die hun hele volwassen leven alles samen hebben meegemaakt.

Het gaat in dit boek om landschappen. Alle schilderijen van Margje zijn buiten gemaakt: op de Antillen, aan de grote rivieren, maar vooral in en rond Bergen. Ik was daar ook en schreef gedichten in het zand langs de kant van de weg, op terrassen in de schaduw of in het volle sterrenlicht.

We keken naar hetzelfde maar zagen iets anders. Een pen of een paletmes – dat is een wereld van verschil. In verf verdwijnt de tijd, taal is van tijd gemaakt. Margje zoekt de kern van het landschap, de ziel, die schildert ze. Ik zoek in het landschap de ruimte. Zo groot dat al mijn tijd er in past en ik die in één blik kan overzien. Dan schrijf ik van liefde en steeds vaker van dood.

Zoals je soms schreeuwt van schrik, zo schilderen en schrijven wij van schoonheid. We leggen niets vast, we voegen toe. Mooi leven – geen constatering maar een streven.

Sjoerd Kuypers



‘Huwelijksgeluk is, hoezeer eenieder ook vergund, voor derden vaak niet om aan te zien. Maar dit is iets anders. Zij penseelt het mooie leven waar hij zich aan vastklampt.’

Arjan Peters over Mooi leven